

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА НІМЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

СИЛАБУС

нормативного освітнього компонента

ПЕРЕКЛАД І РЕДАГУВАННЯ ТЕКСТІВ

підготовки	магістра
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійної програми	Мова і література (німецька). Переклад

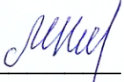
Луцьк – 2023

Силабус нормативного освітнього компонента «Переклад і редагування текстів» підготовки другого (магістерського) рівня вищої освіти, галузі знань 03 «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія», за освітньо-професійною програмою «Мова і література (німецька). Переклад».

Розробник: Лисецька Н. Г., доцент кафедри німецької філології, кандидат філологічних наук, доцент.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:

 (доц. Лисецька Н. Г.)

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри німецької філології

протокол № 1 від 29.08.2023 р.

Завідувач кафедри:  (доц. Зубач О. А.)

© Лисецька Н. Г., 2023 р.

I. Опис освітнього компонента

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-професійна програма, освітній рівень	Характеристика освітнього компонента
Денна (очна) форма навчання	03 «Гуманітарні науки» 035 «Філологія» «Мова і література (німецька). Переклад» Магістр	Вибіркова
Кількість годин/кредитів <u>120/4</u>		Рік навчання <u>1</u>
		Семестр <u>2-ий</u>
		Лекції <u>10</u> год.
		Практичні (семінарські) <u>24</u> год. Лабораторні <u>0</u> год. Індивідуальні <u>0</u> год.
		Самостійна робота <u>78</u> год.
		Консультації <u>8</u> год.
Форма контролю: іспит		
ІНДЗ: <u>немає</u>		
Мова навчання		німецька

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Лисецька Наталія Григорівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри німецької філології
Контактна інформація	моб. 066 1050516
	lysetska.nataliya@vnu.edu.ua
Дні занять згідно розкладу: (http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi)	

III. Опис освітнього компонента

1. Анотація курсу.

Силабус освітнього компонента «Переклад і редагування текстів» складено відповідно до освітньо-професійної програми «Мова і література (німецька). Переклад» підготовки магістра галузі знань 03 «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія». Запропонований курс вивчається у другому семестрі та входить до переліку нормативних компонентів.

Робота професійного перекладача з текстами має свою специфіку, оскільки вони належать до різних функціональних стилей відповідно до закономірностей жанру й насичені певними стилістичними засобами, авторськими конотаціями або, навпаки, носять строгий офіційно-діловий характер. Перекладач має

повністю розуміти оригінальний текст, усвідомлювати межі свого втручання, допустимість інтерпретаційних можливостей, і разом з тим, підготувати перекладний текст відповідно чинних норм української мови. Таким чином, перекладач виконує подвійне завдання – перекладає і редагує.

Для цього він повинен майстерно володіти стратегіями й тактиками перекладу й умінням їх адекватно використовувати. Об'єкт освітнього компонента – оригінальні німецькомовні різностильові та різножанрові тексти. Предмет – основні способи перекладу, правила корегування та редагування текстів різних жанрів і стилів відповідно до чинних норм.

2. Пререквізити (*Німецька мова, Концептуальні засади галузевого перекладу*).

Постреквізити (*Перекладознавчий аналіз тексту, Переддипломна перекладацька практика, Кваліфікаційна робота*).

3. Мета і завдання освітнього компонента. Мета курсу – ознайомлення студентів з основними функціонально-стилістичними і жанровими різновидами перекладу, необхідною інформацією з питань якісного редагування перекладу на основі семантико-лінгвістичного, синтаксичного та логіко-сміслового аналізу, що сприятиме належному рівню володіння літературною німецькою мовою та дотриманню культури поведінки. Основним завданням освітнього компонента є формування у здобувачів професійних навичок перекладацького та постперекладацького вичитування текстів з відчуттям меж втручання в авторський текст.

Методи навчання: пояснювально-ілюстративний метод; частково-пошуковий метод; проблемно-пошуковий метод; дослідницький; активний та інтерактивний методи; метод пояснення, тренування, практика в спілкуванні; методи дистанційного навчання.

4. Результати навчання (Компетентності).

Відповідно до Стандарту вищої освіти України галузі знань 03 «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, що був затверджений і введений в дію наказом Міністерства освіти і науки від 20 червня 2019 р. № 871, кінцеві вимоги до рівня знань та вмінь випускника-філолога експлікуються в набутих ним протягом навчання компетентностях та результатах навчання ([URL: https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-magistr.pdf](https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-magistr.pdf)).

У процесі вивчення курсу «Переклад і редагування текстів» студент повинен оволодіти такими загальними та спеціальними (фаховими, предметними) компетентностями, як:

Загальні компетентності:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

- ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності:

- ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК 9. Здатність забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну і стилістичну еквівалентність та функціональну адекватність у процесі письмового та усного перекладу різножанрових текстів.

Програмні результати навчання:

- ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
- ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
- ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
- ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.
- ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18. Забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну і стилістичну еквівалентність та функціональну адекватність у процесі письмового та усного перекладу різножанрових текстів.

5. Структура освітнього компонента¹.

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ. робота	Сам.ро б.	Конс.	*Форма контролю
Змістовий модуль 1. Translation und Editieren. Funktionale Stile der modernen deutschen Sprache in der Übersetzungswissenschaft.						
Тема 1. Einstieg in das Thema. Begriffsbestimmung: Translation und Editieren. Probleme und Perspektiven. Besonderheiten der Funktionalstile der deutschen Sprache.	15	2	2	10	1	Л/ДС/СЗ /5
Тема 2. Analyse der Unterschiede zwischen literarischen, wissenschaftlichen, journalistischen, technischen, juristischen Texten und Amtsdokumenten, insbesondere der Kriterien für die Analyse der Texte (lexikalisch, grammatikalisch, syntaktisch, stilistisch).	17	2	4	10	1	Л/ДС/СЗ /5
Всього	32	4	6	20	2	10 б.
Змістовий модуль 2. Übersetzungsanalyse. Individuelle und stilistische Schwierigkeiten bei der Übersetzung.						
Тема 3. Übersetzungsanalyse des Ausgangstextes bei der Übersetzung von Fachliteratur. Merkmale der Mikro- (lexikalische, semantische, grammatische Aspekte der Übersetzung) und Makroübersetzung von Fachtexten.	17	2	4	10	1	Л/ДС/СЗ /5
Тема 4. Genre- und stilistische Aspekte der Übersetzung von	15	2	2	10	1	Л/ДС/СЗ /5

¹ Для малокомплектних груп див. Додаток 1.

Fachtexten. Individuelle und stilistische Schwierigkeiten bei der Übersetzung. Informativität und Interferenz.						
Всього	32	4	6	20	2	10 б.
Змістовий модуль 3. Editieren. Typische Fehler beim Übersetzen. Die Normen des Editierens.						
Тема 5. Typische Fehler (grammatischer, lexikalischer, syntaktischer, stilistischer Aspekte) beim Übersetzen literarischer, wissenschaftlicher, journalistischer, technischer, juristischer Texte und der Amtsdokumente.	17	2	4	10	1	Л/ДС/СЗ /5
Тема 6. Der Begriff der Norm beim Editieren. Die Normen des Editierens: soziale, logische, linguistische, psycholinguistische. Angemessenheit der Übersetzung. Informationsquellen und Hilfsmittel für die Bearbeitung von Texten der übersetzten Fachliteratur. Veröffentlichungsnormen für die Redaktion.	13	-	2	10	1	Л/ДС/СЗ /5
Всього	30	2	6	20	2	10 б.
Змістовий модуль 4. Selbstreflektion						
Тема 7. Vortrag mit der Präsentation	13	-	4	8	1	ДС/СЗ/5
Тема 8. Selbstreflektion	13	-	2	10	1	ДС/СЗ/5
Всього	26	-	6	18	2	10 б.
Всього годин / балів	120	10	24	78	8	40 б.
Екзаменаційний (підсумковий) контроль						Бал
Екзаменаційна (модульна) контрольна робота						КР/30
Іспит						Усне опит./30
Усього	120	10	24	78	8	100

*Форми навчання і контролю: СЗ – семінарське заняття, Л/ДС – лекція, дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота, П – переклад, Р – реферат, а також доповідь, презентація, аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору тощо.

6. Завдання для самостійного опрацювання.

Самостійна робота включає:

- 1) підготовку до практичних занять;
- 2) прочитання наукової літератури та її аналіз;
- 3) власні переклади та їх аналіз;
- 4) редагування текстів;
- 5) підготовку доповіді з презентацією (тема доповіді вибирається з теоретичних питань до іспиту).

Самостійна робота студента враховується при відповідях на семінарських заняттях та дискусіях.

IV. Політика оцінювання

Поточне оцінювання знань студентів здійснюється за п'ятибальною системою та включає оцінювання роботи студентів під час аудиторних занять за усні та письмові відповіді, написання перекладів, контрольних робіт, різних видів завдань, за участь у дискусіях і обговореннях. Всього за поточне оцінювання студенти можуть отримати 40 балів (накопичувальна система балів, які студенти можуть отримати за конкретні види діяльності в межах змістових модулів).

Оцінювання поточного контролю в межах семінарського заняття:

- Оцінка «відмінно» відповідає 5 балам за усні відповіді на семінарських заняттях, здійснення перекладів і ставиться за широкі й системні знання теоретичного й практичного матеріалу з освітнього компонента «Переклад і редагування текстів»;
- Оцінка «добре» відповідає 4 балам за усні відповіді на семінарських заняттях, здійснення перекладів і ставиться за хороші знання теоретичного й практичного матеріалу з освітнього компонента «Переклад і редагування текстів»;
- Оцінка «задовільно» відповідає 3 балам на семінарських заняттях, написання здійснення перекладів і ставиться за базові знання теоретичного й практичного матеріалу з освітнього компонента «Переклад і редагування текстів»;
- Оцінка «незадовільно» відповідає 0-2 балам на семінарських заняттях, написання здійснення перекладів і ставиться у випадку невиконання практичних завдань та незнання теоретичного матеріалу з освітнього компонента «Переклад і редагування текстів»

Основні види роботи та принципи організації поточного та підсумкового оцінювання розкриті у відповідному [Положенні ВНУ імені Лесі Українки](#)

Політика викладача щодо студента. Відвідування занять є обов'язковим. Якщо студент не може бути присутнім на практичних заняттях, він має можливість працювати за індивідуальним планом.

Студенти, які є членами наукових проблемних груп, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними

учасниками фахових студентських олімпіад, мають право протягом семестру за кожен виконаний вид діяльності одноразово отримати додаткові заохочувальні бали до відповідного ОК, якщо здійснена активність здобувачів відповідає профілю курсу. У цьому випадку студент інформує викладача/ів про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених студентом отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

– 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 10 балів – за публікацію статті (статей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

Здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні (фахові) курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Процес зарахування регулюється [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки](#) і рішенням науково-методичної комісії факультету від 03.02.2022 року, протокол № 7.

При цьому студент у встановлені терміни подає заяву на ім'я декана та долучає усі необхідні документи до розгляду. Матеріали розглядаються на засіданні Предметної комісії, створеної розпорядженням декана факультету з урахуванням Положення про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки.

Політика щодо академічної мобільності. Невід'ємною частиною вивчення іноземної мови та становлення кваліфікованого випускника вважаємо академічну мобільність, яка регулюється відповідним [Положенням про реалізацію права на академічну мобільність студентам ВНУ імені Лесі Українки](#).

Політика щодо академічної доброчесності. [Кодекс академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#) передбачає самостійну, чесну та відповідальну роботу студента над поставленими завданнями. Відповідальність за дотримання академічної доброчесності покладена як на викладачів, так і на здобувачів освіти, які в разі виявлення порушень академічної доброчесності несуть відповідальність.

Політика щодо дедайнів та перескладання. Підготовка до практичних занять має бути вчасною. Якщо студент був відсутній на занятті з поважної причини (участь у конференції та конкурсах, академічна мобільність, лікарняний листок), він може здати модульну заборгованість викладачу в індивідуальному

режимі (коли викладач має години консультації на кафедрі німецької філології) або на його електронну скриньку. Дедлайном до кожного пропущеного практичного заняття вважається надсилання виконаних завдань практичного заняття на електронну скриньку викладача до початку наступного практичного заняття або їх здавання на консультації викладачу.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль є значною мірою нормативно-орієнтованим, фіксованим та таким, що оцінює досягнення студента. Навчальним планом передбачено два види підсумкового контролю, як-от: екзаменаційна (модульна) контрольна робота та іспит.

Екзамен складається з екзаменаційної (модульної) контрольної роботи (30 балів) й усної відповіді на іспиті (30 балів). Підсумковий контроль охоплює тематику всіх змістових модулів.

Екзаменаційна контрольна робота.

Оцінювання перекладу (тексти різних стилів та жанрів) на екзаменаційній (модульній) контрольній роботі. Максимальна кількість балів за відповідь дорівнює 30.

- *Оцінка «відмінно»* відповідає **27-30** балам за бездоганне виконання перекладу.
- *Оцінка «добре»* відповідає **23-26** балам за хороше виконання перекладу.
- *Оцінка «задовільно»* відповідає **18-22** балам за переклад тексту з допущенням граматичних і лексичних помилок.
- *Оцінка «незадовільно»* відповідає **0-17** балам за поверхневий переклад тексту.

У структуру білету входять 1) теоретичне запитання; 2) переклад художнього тексту; 3) редагування тексту різних стилів та жанрів. Перелік теоретичних тем здобувачі отримують заздалегідь, роздатковий матеріал для перекладу (текст художнього стилю) та редагування (тексти різних стилів та жанрів) – безпосередньо на іспиті.

Усна відповідь на екзамені. Максимальна кількість балів за усну відповідь дорівнює 30. Кожне з 3 видів завдань оцінюється у 10 балів, що у сумі дорівнює 30 балів.

- *Оцінка «відмінно»* відповідає **10-9** балам за глибокі й системні знання теоретичного й практичного матеріалу з ОК «Переклад і редагування текстів», а також якісний переклад тексту.
- *Оцінка «добре»* відповідає **8-7** балам за хороші знання теоретичного й практичного матеріалу з ОК «Переклад і редагування текстів», а також хороший переклад тексту.
- *Оцінка «задовільно»* відповідає **6-5** балам за базові знання теоретичного й практичного матеріалу з ОК «Переклад і редагування текстів», а також базовий переклад тексту.

• Оцінка «незадовільно» відповідає 4-0 балам за незнання теоретичного й практичного матеріалу з ОК «Переклад і редагування текстів», а також неякісний переклад тексту з допущенням багатьох різноаспектних помилок.

Перелік питань до іспиту

1. Funktionale Stile der modernen Sprache in der Übersetzungswissenschaft.
2. Merkmale des deutschen Wissenschaftsstils und seine Unterschiede zum ukrainischen Wissenschaftsstil als Übersetzungsproblem.
3. Arten von Fachtexten und Besonderheiten ihrer Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische.
4. Stil der Presse und der Publizistik der deutschen Sprache und die Besonderheiten ihrer Übersetzung ins Ukrainische.
5. Merkmale des Literaturstils und der Übersetzung.
6. Merkmale der Übersetzung von Stilmitteln aus dem Deutschen ins Ukrainische.
7. Poetische Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische.
8. Stil des öffentlichen Verkehrs: Hauptmerkmale, sprachliche und stilistische Besonderheiten in der deutschen und ukrainischen Tradition.
9. Terminologieübersetzung als Hauptproblem der wissenschaftlichen und technischen Übersetzung.
10. Grammatische Merkmale deutscher wissenschaftlicher Texte und Besonderheiten ihrer Übersetzung ins Ukrainische.
11. Arten von wissenschaftlichen Texten und ihre Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische.
12. Besonderheiten der Übersetzung von juristischen Dokumenten aus dem Deutschen ins Ukrainische.
13. Übersetzungsverfahren: direkte und indirekte Übersetzung.
14. CAT-Tools.
15. Allgemeine Probleme beim Editieren technischer Texte.
16. Editieren und seine Methoden.
17. Begriff der Redaktionsnormen, ihre Struktur, Typen und Arten.
18. Übersetzung und Lokalisierung von Software.
19. Maschinelle Übersetzung: Vorteile und Nachteile.
20. Korrektorat (Normen, Methoden, Besonderheiten).

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основна:

1. Баклан І. М., Лисенко Г. Л., Чепурна З. В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/29034>
2. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими та східними мовами) / укл.: А. М. Архангельська, О. М. Белих, А. В. Біднюк, Л. В. Бондарук, Ван Їцзін, О. А. Вишневська, О. С. Воробей, О. П. Гуз, Н. О. Данилюк, С. В. Засєкін, І. М. Калиновська, Н. Г. Лисецька, Р. Мерзова, І. Мchedладзе, Н. Наскідашвілі, А. Б. Павлюк, О. І. Приймачок, О. О. Рогач, А. Л. Татаренко, Т. М. Хайчевська, І. В. Чарікова, С. Чхатарашвілі; упоряд. і відп. ред. Н. О. Данилюк: навч. посіб. для студ. спец. 035 Філологія. 2-е вид., випр. і доп. (Рекомендовано до друку та надано гриф «Затверджено вченою радою Волинського національного університету імені Лесі Українки» (протокол № 6 від 27.05.2021 р.). Київ : Кондор, 2021. 355 с.
3. Лисенко Г. Л., Дате К. Das Übersetzen von Fachtexten. Переклад фахових текстів: Підруч.. К.: НТУУ «КПІ», 2010. 124 с.
4. Назаркевич Х. Я. Основи перекладознавства. Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч. 1: Теоретичний курс: Навчальний посібник. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. 298 с.
5. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik: Grundlagen der Übersetzungsforschung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. 316 S.
6. Kußmaul P. Verstehen und Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 2., aktualisierte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, 2010. 220 S.
7. Snell-Hornby M., Hönl G., Kußmaul P. Handbuch Translation / Peter A. Schmitt (Hrsg.). Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StaufFenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 2006. 448 S.
8. Stolze R. Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis // Forum für Fachsprachen-Forschung / Hartwig Kalverkämper (Hg.). Band 89. Berlin: Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2009. 420 S.

Додаткова:

1. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г. Концептуальний переклад: до питання трансферу культурно маркованих текстових елементів (німецька та українська мови). *Актуальні питання іноземної філології*: наук. журн. / (редкол.: І. П. Біскуб (голов. ред.) та ін.). Луцьк, 2020. № 13. С. 33–39. URL: <http://journals.vnu.volyn.ua/index.php/philology/issue/view/7/7>
2. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г., Пасик Л. А. Переклад як трансфер культури (художній, науково-технічний та медіа-дискурс). *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія*

- «Філологія». Острог: Вид-во НаУОА, 2021. Вип. № 12(80). С. 126–130. URL: [https://doi.org/10.25264/2519-2558-2021-12\(80\)-126-130](https://doi.org/10.25264/2519-2558-2021-12(80)-126-130)
3. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г. Художній переклад (Частина I) : навч.-метод. реком. Луцьк: Вежа-Друк, 2021. 124 с.
 4. Іваницька М. Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах: монографія / Марія Іваницька. Чернівці: Книги – XXI, 2015. 607 с.
 5. Кияк Т.Р. Міжкультурна комунікація, дискурс та переклад. *Стиль і переклад: збірник наукових праць*, 2015. С. 85–91. URL: http://nbuv.gov.ua/j-pdf/akpif_2015_2_17.pdf
 6. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.
 7. Огуй О. Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці: Рута, 2004. 256 с.
 8. Lysetska Nataliia. The Reception of Lesia Ukrainka's Works in German: the Significance of the Concept of «Struggle». *Kyiv-Mohyla Humanities Journal 8*. Kyiv: National University of Kyiv-Mohyla Academy, 2021. Pp. 85–101. URL: <https://doi.org/10.18523/kmhj249189.2021-8.85-101>
 9. Stolze R. *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Narr Verlag, 2011. 311 S.

Інформаційні ресурси:

1. Академічний тлумачний словник української мови. URL: <http://sum.in.ua>
2. Тлумачний словник німецької мови Duden. URL: <https://www.duden.de/woerterbuch>
3. Веб-портал wissen.de. URL: <http://www.wissen.de>
4. Веб-портал wissenschaft.de. URL: <http://www.wissenschaft.de/startseite/>
5. Веб-портал scinexx.de. URL: <http://www.scinexx.de>

Структура освітнього компонента.

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ. робота	Сам.ро б.	Конс.	*Форм а контро
Змістовий модуль 1. Translation und Editieren. Funktionale Stile der modernen deutschen Sprache in der Übersetzungswissenschaft.						
Тема 1. Einstieg in das Thema. Begriffsbestimmung: Translation und Editieren. Probleme und Perspektiven. Besonderheiten der Funktionalstile der deutschen Sprache.	13	2	-	10	1	Л/ДС/СЗ /5
Тема 2. Analyse der Unterschiede zwischen literarischen, wissenschaftlichen, journalistischen, technischen, juristischen Texten und Amtsdokumenten, insbesondere der Kriterien für die Analyse der Texte (lexikalisch, grammatikalisch, syntaktisch, stilistisch).	13	-	2	10	1	Л/ДС/СЗ /5
Всього	26	2	2	20	2	10 б.
Змістовий модуль 2. Übersetzungsanalyse. Individuelle und stilistische Schwierigkeiten bei der Übersetzung.						
Тема 3. Übersetzungsanalyse des Ausgangstextes bei der Übersetzung von Fachliteratur. Merkmale der Mikro- (lexikalische, semantische, grammatische Aspekte der Übersetzung) und Makroübersetzung von Fachtexten.	19	2	2	14	1	Л/ДС/СЗ /5
Тема 4. Genre- und stilistische Aspekte der Übersetzung von Fachtexten. Individuelle und stilistische Schwierigkeiten bei der Übersetzung. Informativität und Interferenz.	17	-	2	14	1	Л/ДС/СЗ /5
Всього	36	2	4	28	2	10 б.
Змістовий модуль 3. Editieren. Typische Fehler beim Übersetzen. Die Normen des Editierens.						
Тема 5. Typische Fehler (grammatischer, lexikalischer, syntaktischer, stilistischer Aspekte)	19	2	2	14	1	Л/ДС/СЗ /5

beim Übersetzen literarischer, wissenschaftlicher, journalistischer, technischer, juristischer Texte und der Amtsdokumente.						
Тема 6. Der Begriff der Norm beim Editieren. Die Normen des Editierens: soziale, logische, linguistische, psycholinguistische. Angemessenheit der Übersetzung. Informationsquellen und Hilfsmittel für die Bearbeitung von Texten der übersetzten Fachliteratur. Veröffentlichungsnormen für die Redaktion.	17	-	2	14	1	Л/ДС/СЗ /5
Всього	36	2	4	28	2	10 б.
Змістовий модуль 4. Selbstreflektion						
Тема 7. Vortrag mit der Präsentation	11	-	2	8	1	ДС/СЗ/5
Тема 8. Selbstreflektion	11	-	-	10	1	ДС/СЗ/5
Всього	22	-	2	18	2	10 б.
Всього годин / балів	120	6	12	94	8	40 б.
Екзаменаційний (підсумковий) контроль						Бал
Екзаменаційна (модульна) контрольна робота						КР/30
Іспит						Усне опит./30
Усього	120	6	12	94	8	100

*Форми навчання і контролю: СЗ – семінарське заняття, Л/ДС – лекція, дискусія, ДБ – дебати, Т – тести, ТР – тренінг, РМГ – робота в малих групах, МКР/КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота, П – переклад, Р – реферат, а також доповідь, презентація, аналітична записка, аналітичне есе, аналіз твору тощо.

Особливим видом роботи є саморефлексія / самооцінка студента про пройдений матеріал (у формі есе). Ця форма роботи дозволяє студенту повторити пройдений матеріал і простежити свій навчальний прогрес, а викладачу отримати відгук про курс та скоригувати його відповідно до потреб студента. Вимоги та орієнтовні питання до наративної самооцінки:

Narrative Selbstbewertung zum Kurs «Translation und Editieren von Texten»

Schreiben Sie eine Selbstbewertung Ihrer «Lernreise» dieses Kurses. Welche Aussichten hatten Sie am Anfang des Kurses? Einige theoretische Fragen, die Sie in Essay ansprechen sollten, sind die folgenden:

Was haben Sie über die Translation und das Editieren gelernt? Welche Unterschiede gibt es zwischen literarischen, wissenschaftlichen, journalistischen, technischen, juristischen Texten und Amtsdokumenten? Was kann ich zu Genre- und stilistischen Aspekten der Übersetzung von Fachtexten sagen? Gibt es individuelle und stilistische Schwierigkeiten bei der Übersetzung? Nennen Sie Typische Fehler beim Übersetzen literarischer, wissenschaftlicher, journalistischer, technischer, juristischer Texte und der Amtsdokumente. Welche Normen des Editierens sind Ihnen bekannt? u.a. Was ist Ihnen gelungen? Was ist schief gelaufen?

Ihr Essay sollte 5-8 doppelseitig sein, mit 14-Punkt-Schriftart und 2-cm Ränder. Sie können auf Deutsch schreiben und Word oder GoogleDocs verwenden, was auch immer Sie bevorzugen. Denken Sie an folgende Fragen, sie können Sie beim Überlegen unterstützen:

- *Was habe ich in diesem Kurs gelernt, was meine vorhandenen Kenntnisse unterstützt hat? Was hat meine existierende Sichtweise bestätigt? Wie habe ich meine vorhandenen Kenntnisse und Kompetenzen gestärkt?*
- *Was habe ich in diesem Kurs gelernt, was meine Kenntnisse herausfordert? Was ist die neue Information, die ich früher nicht wusste, nie davon gehört habe oder mir nie das vorstellen könnte? Welche Kenntnisse und Fertigkeiten habe ich entwickelt, die neu für mich sind?*
- *Worüber habe ich noch Fragen? Welchen Bereich von diesem Kurs werde ich weiter entwickeln? Was würde ich noch zusätzlich zum Inhalt des Kurses erfahren? Gibt es Kompetenzen, die ich gerne weiter entwickeln werde?*